ISSN: 2750-6142

المجلد 4، العدد 11، 2025
Vol: 4 / N°: 11 (2025)

المجلة العربية لعلم الترجمة
Arabic Journal for Translation Studies
OPEN ACCESS

Arabization, Intrusion, and Translation: Initial Notions

Amina Fezari

Chedli Bendjedid university, El Tarf, Algeria

Email : Fezariamina49@gmail.com
Orcid : 0009-0003-3356-4291

Received	Accepted	Published
19/11/2024	23/3/2025	4/4/2025

doi: 10.63939/AJTS.dhnkjs03

Cite this article as : Fezari, A. (2025). Arabization, Intrusion, and Translation: Initial Notions. *Arabic Journal for Translation Studies*, *4*(11), 109-136.

Abstract

The aim of this article is to define the concepts of "Arabized" and "Intruder" in the context of translation. It seeks to clarify the ambiguity surrounding these two notions in order to better understand the nature of translation itself.

The term "Arabized" refers to words and expressions that are adapted into Arabic by providing their equivalents, while "Intruder" refers to foreign elements that are introduced into Arabic without any modification. Therefore, translation, in its true essence, involves either Arabization or the introduction of intrusions. This distinction must be taken into account in modern translation practices to make content more accessible and comprehensible across languages, literatures, and sciences. Today, more than ever, there is a pressing need to adopt a clear and accurate approach to translation—one that is based on a proper understanding of its principles.

Keywords: Translation, Arabization, Intrusion, Arabic, Foreign Languages

© 2025, Fezari, licensee Democratic Arab Center. This article is published under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0), which permits non-commercial use of the material, appropriate credit, and indication if changes in the material were made. You can copy and redistribute the material in any medium or format as well as remix, transform, and build upon the material, provided the original work is properly cited.

المجلة العربية لعلم الترجمة
Arabic Journal for Translation Studies
OPEN ACCESS
المجلد 4، العدد 11، 2025
Vol: 4 / N°: 11 (2025)
ISSN: 2750-6142

المعرب والدخيل والترجمة: مفاهيم أولية

أمينة فزاري
جامعة الشاذلي بن جديد، الطارف، الجزائر
الايميل: Fezariamina49@gmail.com
أوركيد: 0009-0003-3356-4291

تاريخ الاستلام	تاريخ القبول	تاريخ النشر
2024/11/19	2025/3/23	2025/4/4

doi: 10.63939/AJTS.dhnkjs03

للاقتباس: فزاري، أ. (2025). المعرب والدخيل والترجمة: مفاهيم أولية. *المجلة العربية لعلم الترجمة*، *4*(11)، 109-136.

ملخص

موضوع مقالنا هذا هو التعريف بالمعرب والدخيل، وهدفه هو إزالة الغموض عن هذين المفهومين في سبيل إعطاء مفهوم دقيق للترجمة، ونتيجته هو أن المعرب هو ما أدخلته إلى العربية من الألفاظ أو التعبير الأجنبي بإيجاد المقابل العربي له وأن الدخيل هو ما أدخلته إلى العربية بالإبقاء على صورته اللفظية كما هي دون إحداث أي تغيير. الترجمة إلى العربية إذن في معناها الحقيقي الدقيق هي إما عن طريق التعريب (المعرب) وإما عن طريق الإدخال (الدخيل). الترجمة إذن هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى إما عن طريق إيجاد المقابل نفسه من اللغة لما يوجد في اللغة الأخرى وإما عن طريق الإدخال. إنَّ هذا هو ما يجب وضعه بعين الاعتبار في التَّرجمة المعاصرة حتَّ تصبح سهلةً ميسَّرةً وفي متناول الجميع في اللُّغات والآداب والعلوم على السَّواء. ما أحوجنا اليوم إلى اتّخاذ مسار صحيح في التَّرجمة يعتمد على الفهم الصَّحيح لها.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، المعرب، الدخيل، العربية، اللغات الأجنبية

©2025، فزاري، الجهة المرخص لها: المركز الديمقراطي العربي.
نُشرت هذه المقالة البحثية وفقًا لشروط Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0).
تسمح هذه الرخصة بالاستخدام غير التجاري، وينبغي نسبة العمل إلى صاحبه، مع بيان أي تعديلات عليه. كما تتيح حرية نسخ، وتوزيع، ونقل العمل بأي شكل من الأشكال، أو بأية وسيلة، ومزجه وتحويله والبناء عليه، طالما يُنسب العمل الأصلي إلى المؤلف.

المجلة العربية لعلم الترجمة
Arabic Journal for Translation Studies
OPEN ACCESS
المجلد 4، العدد 11، 2025
Vol: 4 / N°: 11 (2025)
ISSN: 2750-6142

يستعمل كثير من النَّاس كلمة (الترجمة) لكنَّهم لا يعرفون معناها الدَّقيق . إنَّ معناها الدَّقيق يستلزم التَّعريف بمفهومين جوهريَّن هما : المعرَّب و الدَّخيل ؛ ذلك أنَّ المعرَّب يعني نقل اللفظ أو التعبير الأجنبيّ إلى اللغة الأمّ بإيجاد المقابل الحقيقيّ له بينما الدخيل يعني إدخال اللفظ أو التعبير الأجنبي كما هو إلى اللُّغة الأم . و قد حاولت بعض الدراسات السابقة توضيح هذين المفهومين ، لكن الحقيقة أنها لم تحدد علاقتها الدقيقة في تحديد مفهوم معاصر حقيقي للترجمة حتى توضع النقاط على الحروف و تيسر الأمور ، و لعلنا لا نجانب الصواب إذا قلنا إنَّ كتاب (المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) للسُّيوطيّ (جلال الدِّين عبد الرَّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد بن سابق الدِّين الخضيريّ السُّيوطيّ المشهور باسم جلال الدِّين السُّيوطيّ) [القاهرة 849هـ / 1445م – القاهرة 911هـ / 1505م] من الكتب القديمة ، و كتاب (محاضرات في فقه اللغة) لزبير دراقي ، و كتاب (العربيَّة و إشكاليَّة التَّعريب في العالم العربيّ)لعليّ أسعد وطفة ، و كتاب(التَّعريب و مُستقبل اللُّغة العربيَّة) لعبد العزيز بن عبد الله من الكتب المعاصرة مثلا من بين أشهر تلك الدراسات. سأحاول في هذه السّطور معالجة هذا الموضوع بمنهج وصفيّ تحليليّ ، فما مفهوم كلٍّ منهما ؟ و ما الفرق بينهما؟ و ما المعنى الحقيقيّ الدَّقيق للتَّرجمة إذن؟و ما آثار ذلك على التَّرجمة المعاصرة؟

أوَّلا: المعرَّب

1. التَّأليف في التَّعريب و المُعرَّب

خصَّص جلال الدِّين السُّيوطيّ الباب التَّاسع عشر من كتابه (المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) للمُعرَّب.

و من أشهر الكتب المُؤلَّفة في التَّعريب و المُعرَّب نذكر:

1- (المُعرَّب من الكلام الأعجميّ على حُروف المُعجم): الجواليقيّ(أبو منصور موهوب بن أحمد بن مُحمَّد بن الخضر بن الحسن الجواليقيّ البغداديّ) [465هـ / 1073م – 540هـ / 1144م].

2- (حاشية ابن برّيّ: كتاب في التَّعريب و المُعرَّب) ، تحقيق: إبراهيم السَّامرَّائيّ.

3- (رسالة التَّعريب): مُحي الدِّين مُحمَّد بن بدر الدِّين محمود المنشيّ ، تحقيق: مُحمَّد حسن آل ياسين.

4- (رسالتان في المُعرَّب لابن كمال باشا و المنشيّ) ، تقديم و تحقيق: سُليمان العايد.

5- (رسالة في أصول التَّعريب عن السُّريانيَّة).

6- (الألفاظ الفارسية المعربة): أدي شير

7- (شفاء العليل فيما في كلام العرب من الدخيل): الخفاجي(شهاب الدين أحمد بن محمد الخفاجي المصري)[1569م- /].

8- (الاشتقاق و التَّعريب): عبد القادر بن مصطفى المغربيّ .

9- (التَّعريب و تنسيقه في الوطن العربيّ): مُحمَّد المُنجي الصَّيَّاديّ - ط1 – كانون الأول/ ديسمبر 1980م.

10- (اللُّغة العربيَّة و التَّعريب في العصر الحديث): عبد الكريم خليفة.

11- (التَّعريب في القديم و الحديث مع معاجم للألفاظ المعربة): مُحمَّد حُسين عبد العزيز.

12- (من مظاهر التَّعريب في الأندلس): عليّ أحمد.

13- (رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجميَّة) : أحمد بن سُليمان ابن كمال باشا الوزير – ط1-1991م.

14- (التَّعريب و التَّنمية اللُّغويَّة): ممدوح خسارة.

15- (في التَّعريب): إدريس بن الحسن العلميّ – فبراير 2001م.

16-(التَّعريب الصَّرفيّ): مُحمَّد أحمد سعد- ط1-2006م.

17-(التَّعريب في القرن الأوَّل الهجريّ): مُحمَّد الشَّرقاويّ- 2007م.

18- (دراسة في التَّرجمة و التَّعريب): سيف الحُسينيّ – (2010م-2011م).

19- (آليَّات التَّعريب و صناعة المُصطلحات الجديدة): كمال أحمد غُنيم – 1435هـ / 2014م.

20- (التَّعريب و صناعة المُصطلحات : دراسة تطبيقيَّة): الصَّادق خشَّاب- 12 جويلية 2016م.

21- (العربيَّة و إشكاليَّة التَّعريب في العالم العربيّ): عليّ أسعد وطفة.

22- (التَّعريب و مُستقبل اللُّغة العربيَّة) : عبد العزيز بن عبد الله.

23- (المُعرَّب و الدَّخيل في كتاب(تهذيب اللُّغة)): صفاء صابر مجيد البيَّاتيّ

المقالات

1- (مشاكل التَّعريب اللُّغويَّة): مُحمَّد أبو عبده – مجلَّة (اللِّسان العربيّ)– العدد 19 - الرِّباط – 1982م – مكتب تنسيق التَّعريب.

2- (اللُّغة العربيَّة و التَّعريب العلميّ: آراء و حلول) : صالح بلعيد – مجلَّة (اللُّغة العربيَّة)- إصدار 1 – العدد 1 – 01 فيفري 1999م.

3- (تجربة تعريب التَّعليم الأساسيّ في الجزائر : نظرة نقديَّة): العربيّ فرحاتي – مجلَّة كلِّيَّة أصول الدِّين (الصِّراط)- السَّنة الثَّانية – العدد الرَّابع- مُحرَّم 1422هـ / مارس 2001م – 15 مارس 2001م .

4- (تعريب المدرسة في الجزائر بعد الاستقلال (1962م-2008م)) : خديجة حالة – مجلَّة (الحوار الفكريّ) – إصدار 13 – رقم 16 – 15 ديسمبر 2018م.

5- (التَّعريب و الفرنكوفونيَّة في الجزائر: تعايش أم صراع؟) : عمر فاسي ، مجلَّة (الرِّواق) – إصدار 7 – العدد 2 – 25 ديسمبر 2021م.

المجلات

مجلَّة (التَّعريب) – المُنظَّمة العربيَّة للتَّربية و الثَّقافة و العلوم – المركز العربيّ للتَّعريب و التَّرجمة و التَّأليف و النَّشر بدِمشق.

2. تعريف التَّعريب

التَّعريب لغةً هو نقلُ لفظٍ أعجميٍّ إلى اللُّغة العربيَّة ، و هو اصطلاحًا نقلُ لفظٍ أعجميٍّ إلى اللُّغة العربيَّة معنىً لا شكلا ، أي إيجادُ المُقابل العربيّ الأصليّ له وفقَ ما تقتضيه سُنَّة الكلام العربيّ ، إلا أنَّ بعضَ العُلماء يُطلقه على نقل ألفاظٍ أعجميَّةٍ إلى اللُّغة العربيَّة نقلا مُطلقاً سواءٌ بإحداث تغيير عليها أم لا. و من أشهر التَّعريفات الموضوعة له نذكر:

1- يُعَرِّفه الجوهريّ (أبو نصر إسماعيل بن حمَّاد) [ت.393هـ / 1003م] في مُعجمه (الصِّحاح: تاج اللُّغة و صِحَاح العربيَّة) بقوله: "و تعريب الاسم الأعجميّ أن تتفوَّه به العربُ على منهاجها ، تقول: عرَّبْتُه، العَرَبُ و أعْرَبْتُه، أيضًا". [i] (الجوهريّ ، 1430هـ / 2009م ، ص 749)

2- يُعرِّفه السُّيوطيّ (جلال الدِّين بن عبد الرَّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد ابن سابق الدِّين الخضيريّ السُّيوطيّ) [القاهرة 849هـ / 1445م – القاهرة 911هـ / 1505م] في كتابه(المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) بقوله: "هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها".[ii] (السّيُوطيّ ، 1418هـ / 1998م ، ص 268)

3- يُعرِّفه عبد القادر بن مُصطفى المغربيّ في كتابه(الاشتقاق و التَّعريب) بقوله : "و المُعرَّب – و يُسمَّى أيضًا دخيلا- هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها. و قال السَّيِّد في حواشيه : "هو لفظ، وَضَعَه، غيرُ العرب لمعنى، ثمَّ استعملته العربُ بناءً على ذلكَ الوضع"" . [iii] (عبد القادر بن مصطفى المغربيّ ، 1366هـ / 1947م ، ص 16)

4- يُعرِّفه طاهر بن صالح الجزائريُّ في كتابه (التَّقريب لأصول التَّعريب) بقوله:" التَّعريبُ نقلُ الكلمة من العجميَّة إلى العربيَّة ، و المُعرَّبُ هي الكلمة ، التي نُقلتْ من العجميَّة إلى العربيَّة سواءٌ وقع فيها تغييرٌ أم لا ، غيرَ أنَّه لا يتأتَّ التَّعريبُ غالبًا إلا بعد تغيير ما في الكلمة . و قد وقع التَّعريبُ بدون تغيير أصلا ، و ذلكَ مثل بَخْت بمعنى حظ، فإنَّه نقلٌ من الفارسيَّة إلى العربيَّة بدون أن يُغيَّرَ فيه شيءٌ ، و مثل سخت بمعنى شديد ، إلا أنَّ هذا النَّوع قليلٌ . و أنواعُ التَّغيير لا تكادُ تزيدُ على أربعة: الأوَّلُ إبدالُ حرفٍ بحرفٍ.

الثَّاني إبدالُ حركةٍ بحركةٍ

الثَّالثُ زيادةُ شيءٍ

الرَّابعُ نقص شيءٍ" [iv]. (طاهر بن صالح الجزائريّ ، د.ت ، ص 3)

5- يُعرِّفه مجمع اللُّغة العربيَّة في (المُعجم الوسيط) : "التَّعريبُ : صَبغ، الكلمةِ بصبغةٍ عربيَّةٍ عندَ نقلِها بلفظِها الأجنبيّ إلى اللُّغة العربيَّة". [v] (مجمع اللغة العربية ، 1393هـ / 1973م ، ص 591)

و التَّعريف الاصطلاحيُّ ، الذي أذهب إليه للتَّعريب هو نقلُ لفظٍ أعجميّ إلى اللُّغة العربيَّة معنىً فقط، لا شكلا ، أي نقلُه، على سُنَّةِ كلام العرب ، و عليه يكونُ الفرقُ بين التَّعريب و التَّرجمة هو أنَّ التَّرجمة هي نقلُ الكلام من اللُّغة الأجنبيَّة إلى العربيَّة مُطلقاً ، أمَّا التَّعريبُ فهو البحثُ عن الكلمات العربيَّة الأصليَّة المُقابلة للكلمات الأجنبيَّة ، و عليه يكونُ الفرقُ بين المُعرَّبِ و الدَّخيل هو أنَّ الدَّخيلَ هو كلُّ لفظٍ أدخل شكلا و معنىً إلى اللُّغة العربيَّة دونَ إحداثِ تغيير عليه أو بإحداث تغيير طفيفٍ عليه ، و أمَّا المُعرَّبُ فهو كُلُّ كلمةٍ أو كلام تمَّ إيجادُ المُقابل العربيّ الأصليّ له في اللُّغة العربيَّة ، أي أنَّه نقلُ المعنى فقط، دون الشَّكل. مِثالُ ذلكَ من نقل الكلام العاديّ :

الرَّقم	الكلمة	تعريبها
1	Ecole	مدرسة
2	Elève	تلميذ
3	Université	جامعة
4	Enseignent	أستاذ

5	Etudiant	طالب

ومثال ذلكَ من نقل **المعارف و العُلوم**:

الرَّقم	الكلمة	تعريبها
1	Biologie	علم الأحياء
2	Sociologie	علم الاجتماع
3	Psycologie	علم النَّفس

و قد قال أبو حيَّان الأندلسيّ [شوَّال 654هـ / 1256م- السَّبت 28 صفر 745هـ / 1344م] في كتابه (ارتشاف الضَّرب من لسان العرب): "الأسماء الأعجميَّة على ثلاثةِ أقسام : قِسْمٌ غيَّرتْه العربُ و ألحقته بكلامها ، فحكمُ أبنيتِهِ في اعتبار الأصليّ و الزَّائدِ و الوزن حكمُ أبنية الأسماء العربيَّة الوضع ، نحو دِرْهَم و بُهْرُج ، و قسمٌ غيَّرتْه و لم تُلحِقه بأبنيةِ كلامِها فلا يُعْتَبَرُ فيه ما يُعْتَبَرُ في القِسم ،الذي قبْلَه ، نحو آجرّ و سِفسِير ، و قِسْمٌ تركوه غيرَ مُغيَّر ، فما لم يُلحِقُوه بأبنية كلامِهم لم يُعدَّ منها ، و ما ألحقوه بها عُدَّ منها. مثالُ الأوَّل : خُراسان لا يثبت به فُعالان ، و مثالُ الثَّاني : خُرَّم ألحق بسُلَّم و كُركُم ألحق بقُمقُم. " [vi] (السّيُوطي، 1418 هـ / 1998م ، ص (269-270))

3. مكتب تنسيق التَّعريب

هو جهازٌ عربيٌّ مُتخصِّصٌ في التَّعريب يُعنى بتنسيق جُهُود الدُّول العربيَّة في تعريب المعارف و العلوم خاصَّة المُصطلحات العلميَّة في سبيل تأكيد ضرورة نشر اللُّغة العربيَّة و استعمالها ، و التَّعامل بها ، و الرُّقيّ بها في عصر الحضارة و التَّطوُّر و الرُّقيّ عصر العلوم و التِّكنولوجيا ، و مُتابعة نشاطات التَّعريب في الوطن العربيّ ، و بعقدِ مُؤتمراتٍ للتَّعريب في كلّ مرَّةٍ في مدينةٍ من مُدُن الدُّول العربيَّة . و قد نشأت فكرة إنشائه منذ انعقاد المُؤتمر الأوَّل للتَّعريب بالرِّباط سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و إحدى و ستّين ميلاديَّةٍ (1961م) ، و انعقاد الدَّورة الأولى لمجلسه التَّنفيذيّ بالرِّباط في التَّاسع عشر من شهر فبراير سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و اثنتين و ستّين ميلاديَّةٍ (1962م) . و قد ألحق في مارس سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و تسعةٍ و ستّين ميلاديَّةٍ (1969م) بالأمانة العامَّة لجامعة الدُّول العربيَّة ، ثمَّ ألحق بالمُنظَّمة العربيَّة للتَّربية و الثَّقافة و العلوم في مايو / أيار سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و اثنتين و سبعين ميلاديَّةٍ (مايو/ أيار 1972م) ، و هي وكالةٌ مُتخصِّصةٌ في نطاق جامعة الدُّول العربيَّة قامت في يوليو سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و سبعين ميلاديَّةٍ (يوليو 1970م) ، و كان يُسمَّى آنذاكَ المكتب الدَّائم لتنسيق التَّعريب في الوطن العربيّ ، أقرَّ نِظامَه الدَّاخليَّ المجلس التَّنفيذيُّ للمُنظَّمة في دورته الثَّامنة المُنعقدة بالقاهرة من الأوَّل إلى السَّابع و العشرين إلى الثَّاني و الثَّالث من شهر فيفري سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثلاثةٍ و سبعين ميلاديَّةٍ (من 1 و 27 إلى 2 و 3 فيفري 1973م) ، ووفق قرارات المجلس التَّنفيذيّ للمُنظَّمة العربيَّة للتَّربية و الثَّقافة و العلوم في دورته الرَّابعة و السِّتّين لسنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ستَّةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (1996م) في موضوع دراسة أوضاع الأجهزة الخارجيَّة للمُنظَّمة ، و تقييم أدائها ، و استشرافِ مُستقبلها تمَّت المُوافقة على الهيكل التَّنظيميّ للمكتب في الدَّورة السَّابعة و السِّتّين للمجلس التَّنفيذيّ للمنظمة سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثمانيةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (1998م).

نقصد بالعالم العربيّ مجموع الدُّول العربيَّة ،التي تنتشر ما بين قارّتي آسيا و إفريقيا ،و هي مُتمثِّلة في ثلاثٍ و عشرين دولةٍ فقط، و هي :

1- المملكة العربيَّة السُّعوديَّة أو السُّعوديَّة اختصارًا.
2- المملكة العربيَّة الأردنيَّة الهاشميَّة أو الأردن اختصارًا.
3- الإمارات المُتَّحدة.
4- سلطنة عمان.
5- البحرين.
6- دبي.
7- اليمن.
8- الجمهوريَّة العربيَّة السُّوريَّة أو سوريا اختصارًا.
9- الجمهوريَّة العربيَّة اللُّبنانيَّة أو لبنان اختصارًا.
10- الجمهوريَّة العربيَّة العراقيَّة أو العراق اختصارًا.
11- الجمهوريَّة العربيَّة الكويتيَّة أو الكويت اختصارًا.
12- فلسطين.
13- إثيوبيا حاليًّا الحبشة سابقًا.
14- الجمهوريَّة العربيَّة المصريَّة أو مصر اختصارًا.
15- الجمهوريَّة السُّودانيَّة أو السُّودان اختصارًا.
16- الصُّومال.
17- الجمهوريَّة الجزائريَّة الدِّيمقراطيَّة الشَّعبيَّة أو الجزائر اختصارًا.
18- الجمهوريَّة العربيَّة التُّونسيَّة أو تونس اختصارًا.
19- الجمهوريَّة العربيَّة اللِّيبيَّة أو ليبيا اختصارًا.
20- الجمهوريَّة الموريتانيَّة أو موريتانيا اختصارًا.
21- المملكة المغربيَّة أو المغرب اختصارًا.
22- الجمهوريَّة العربيَّة الصَّحراويَّة أو الصَّحراء الغربيَّة اختصارًا.
23- جيبوتي.

و تتمثَّل **مُؤتمرات التَّعريب** ، التي انعقدت حتَّى الآن في :

المُؤتمر: تاريخ انعقاده و مكانه	أهمّ المواضيع التي درسها المُؤتمر و أصدرَ في شأنها توصياتٍ و قراراتٍ
المُؤتمر الأوَّل للتَّعريب **الرِّباط – المغرب – 3-7 أبريل 1961م**	أبحاث و مُقترحات: 1- التَّنسيق و توحيد الجُهُود.

	2- تيسير الطِّباعة العربيَّة. 3- التَّعريب في ميدان التَّعليم. 4- المُعجم الحيّ . 5- الكتاب المُبسَّط في اللُّغة. 6- الكُتُب الدِّراسيَّة لتعليم العربيَّة. 7- قاموس المعاني. 8- الأرقام العربيَّة و الرُّموز العلميَّة ، و نقل الأصوات الأجنبيَّة.
المُؤتمر الثَّاني للتَّعريب **الجزائر- الجزائر- 12-20 دجنبر 1973م**	أبحاث و مُقترحات: 1- مباديء عامَّة حول العلوم و اللُّغة العربيَّة. 2- توحيد المُصطلح العلميّ . 3- منهجيَّة العمل في مشروعات المعاجم. 4- الأرقام و الرُّموز و السَّوابق و اللَّواحق. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها (6 معاجم): (الحيوان)-(الطَّبيعة(الفيزياء))- (الكيمياء)-(النَّبات)-(الرِّياضيَّات)-(الجيولوجيا).
المُؤتمر الثَّالث للتَّعريب **طرابلس- ليبيا** **7-16 فبراير 1977م**	أبحاث و مُقترحات: 1- المباديء و الاتِّجاهات المُتعلِّقة باللُّغة العربيَّة بالتَّعريب و بطبع المعاجم المُوحَّدة. 2- منهجيَّة العمل لإعداد معاجم المُؤتمر. 3- إشاعة المُصطلحات العلميَّة و الجُهُود اللُّغويَّة. 4- تطبيق المُصطلحات و مُمارسة استعمالها. 5- التَّعليم العالي. 6- حركة التَّرجمة. 7- الدِّراسات اللُّغويَّة المُساعدة على التَّعريب. 8- التُّراث و المُصطلحات. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها (8 معاجم): (الجغرافيا و الفلك) (المجموعة الأولى)-(التَّاريخ)-(الفلسفة و المنطق و علم النَّفس)- (الصِّحَّة و جسم الإنسان)-(الرِّياضيَّات)-(الفلك)(المجموعة الثَّانية)-(الرِّياضيَّات البحتة و التَّطبيقيَّة)(المجموعة الأولى)-(الإحصاء).
المُؤتمر الرَّابع للتَّعريب	أبحاث و مُقترحات:

طنجة- المغرب-20-22 أبريل 1981م	1- حركة التَّعريب في الأقطار العربيَّة ما لها و ما عليها. 2- منهجيَّات التَّعريب و الرَّوافد ، التي تُساعد عليه. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها (9 معاجم): (الكهرباء)-(هندسة البناء)-(المُحاسبة)-(التِّجارة)-(النِّجارة)-(النِّفط (البترول))-(الجيولوجيا)-(الطِّباعة)-(الحاسبات الإلكترونيَّة).
المُؤتمر الخامس للتَّعريب عمَّان- الأردن-25-1é شتنبر 1985م	أبحاث و مُقترحات: 1- قضايا التَّعريب : المشاكل و الحلول. 2- تعريب العلوم الطِّبِّيَّة. 3- نظام الرُّموز العلميَّة. 4- منهجيَّة التَّعريب (الإعداد- الدِّراسة- الإقرار). دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها(10 معاجم): (الفيزياء النَّوويَّة)-(التَّربية)-(الاجتماع و الأنثروبولوجيا)-(الفيزياء العامَّة)-(الكيمياء العامَّة)-(علم اللُّغة و اللِّسانيَّات)-(الألعاب الرِّياضيَّة)(الجزء الأوَّل)-(المُعجم العربيّ الزِّراعيّ)-(المُعجم العربيّ للمُصطلحات و التَّعاريف الإحصائيَّة)- (القاموس العامّ لمُصطلحات السِّكك الحديديَّة).
المُؤتمر السَّادس للتَّعريب الرِّباط- المغرب-26-30 شتنبر 1988م	أبحاث و مُقترحات: 1- منهجيَّة العمل في تعريب العلوم. 2- الذخيرة اللُّغويَّة العربيَّة. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها(5 معاجم): (الاقتصاد)-(الجغرافيا)-(المُوسيقى)-(الآثار)-(القانون).
المُؤتمر السَّابع للتَّعريب الخرطوم- السُّودان-23 يناير – فاتح فبراير 1994م	أبحاث و مُقترحات: 1- التَّقييس منهج إلى توحيد المُصطلح العلميّ . 2- نظام تدبير قواعد المُعطيات المُعجميَّة و استغلالُها. 3- نظام الكتابة العربيَّة العلميَّة- الرُّموز و المُختصرات. 4- المُصطلح العربيّ الحديث ، ووسائل وضعه ،و حصيلة تطبيقاته. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها(4 معاجم): (السِّياحة)-(الزَّلازل)-(الطَّاقات المُتجدِّدة)-(البيئة).
المُؤتمر الثَّامن و التَّاسع للتَّعريب	أبحاث و مُقترحات:

مرَّاكش- المغرب- 4-8 ماي 1998م	1- منظومة التَّنسيق : المفهوم و الإجراء. 2- إنجازات المركز العربيّ للوثائق و المطبوعات الصِّحِّيَّة بالكُويت. 3- إنجازات المركز العربيّ للتَّعريب و التَّرجمة و التَّأليف و النَّشر بدمشق. 4- دور المُصطلحات المُوحَّدة في تعريب العُلوم و نشر المعرفة. 5- تجربة عربيَّة لتوثيق المُصطلحات العلميَّة. 6- الذخيرة اللُّغويَّة. 7- الخصائص المُميِّزة الرَّئيسيَّة للمُعجميَّة العربيَّة. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها(9 معاجم): (التِّقنيَّات التَّربويَّة)-(الفنون التَّشكيليَّة)-(الإعلام)-(الاستشعار عن بعد)-(الأرصاد الجوِّيَّة)-(عُلُوم البحار)-(عُلُوم المياه)-(المعلوماتيَّة)-(الهندسة الميكانيكيَّة).
المُؤتمر العاشر للتَّعريب دمشق- سوريا – 20-25 يوليو 2002م	أبحاث و مُقترحات: 1- تعريب التَّعليم العالي في الوطن العربيّ : ضرُورتُه، مُعوِّقاتُه، شرُوطُه، و مُتطلَّباتُ نجاحه – دورُ الأستاذ الجامعيّ في تعريب التَّعليم العالي في الوطن العربيّ . 2- إعداد الكتاب العلميّ الجامعيّ باللُّغة العربيَّة تأليفاً و ترجمةً. 3- دور الحاسوب في توليد المُصطلح و توحيدِهِ و نشره. 4- التَّرجمة الآليَّة من منظور المُعجم العربيّ. 5- دور المُصطلح العلميّ العربيّ المُوحَّد في تعريب التَّعليم العالي. دراسة المعاجم العربيَّة و إقرارُها(5 معاجم): (الحرب الإلكترونيَّة)-(الصَّيدلة)-(علم الوراثة)-(تقانات الأغذية)-(الطِّبّ البيطريّ).
المُؤتمر الحادي عشر للتَّعريب عمَّان- الأردن – 12-16 أكتوبر 2008م	أبحاث و مُقترحات: 1- المُعجم العربيّ منهجيَّته و أسُسُه، العلميَّة مُعجم الغني أنموذجًا. 2- اللُّغة العربيَّة و التَّرجمة الآليَّة: المشاكل و الحُلُول. 3- المُعجم التَّاريخيّ في ضوء المُعجميَّة الحديثة. 4- المُعجم الموسوعيّ التَّربويّ: أهمِّيتُه، بناؤُهُ- تقييمُه.

	5- التَّعريب في سوريا. 6- تجربة مكتب تنسيق التَّعريب في رصد المُصطلحات و توحيدِها. مُداخلات: 1- من جهود مجمع اللُّغة العربيَّة بدمشق في وضع المُصطلحات. 2- تجربة المجلس الأعلى للُّغة العربيَّة في وضع الأدلَّة بالعربيَّة. 3- معهد الدِّراسات و الأبحاث للتَّعريب و منهجيَّة التَّعريب في المغرب. 4- تجربة دولة الكُويت في مجال التَّعريب. 5- أدوات البحث العلميّ في علم المُصطلح الحديث. 6- تاريخ العربيَّة و أسرة اللُّغات العُرُوبيَّة. 7- شهادة الضَّاد لقياس مهارات اللُّغة العربيَّة. 8- صنعاء مع رتق و وقر. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها (8 معاجم): (الطِّبّ(علم التَّشريح)-(النَّقل)-(التَّواصل)-(الهندسة المدنيَّة)-(تكنولوجيا المعلومات)-(الملابس)-(التَّدبير المنزليّ)-(الغزل و النَّسيج)-(ألفاظ الحضارة ج1-ج2).
المُؤتمر الثَّاني عشر للتَّعريب **الخرطوم- السُّودان-17- 21 نوفمبر 2013م**	أبحاث و مُقترحات: 1- تعريب التَّعليم العالي و تحدِّيات العولمة. 2- العربيَّة الفُصحى و السِّياسة اللُّغويَّة. 3- اللُّغة العربيَّة و مُجتمع المعرفة. 4- مُستقبل تعريب العربيَّة للنَّاطقين بغيرها. 5- اللُّغة العربيَّة و نقل التِّقانات الحديثة. 6- التَّخطيط اللُّغوي بين المجامع و المُؤسَّسات المعنيَّة باللُّغة العربيَّة. 7- جُذور اللُّغة العربيَّة في السُّودان. 8- الخُطَّة العامَّة لتنسيق التَّعريب في الوطن العربيّ. دراسة المعاجم المُوحَّدة و إقرارُها (16 معجمًا): (التَّقويم التَّربويّ)-(الاستراتيجيَّات التَّربويَّة و التَّعليميَّة)-(سيمائيَّات الآداب)-(محو الأمِّيَّة و تعليم الكِبَار)-(تعليم ذوي الاحتياجات الخاصَّة)-(مناهج التَّدريس و طرائقها)-(المُصطلحات التَّربويَّة في مرحلة الطُّفولة المُبكِّرة و رياض الأطفال)-(الحَكَامة

	التَّربويَّة(الإدارة التَّربويَّة الرَّشيدة))-(الإشراف التَّربويّ)-(المُعجم الأساسيّ المدرسيّ)-(التِّقنيَّات التَّربويَّة)-(التَّربية على قيم الدِّيمقراطيَّة و حُقُوق الإنسان)-(التَّربية على الإبداع و الابتكار)-(التَّربية البدنيَّة و الرِّياضة المدرسيَّة)-(تكنولوجيا السَّيَّارات)-(هندسة المياه).
المُؤتمر الثَّالث عشر للتَّعريب **المملكة العربيَّة السُّعوديَّة- الثُّلاثاء- الخميس 15 – 17 مُحرَّم 1440هـ / 25-27 سبتمبر 2018م**	أبحاث و مقترحات: 1- تنظيم ندوة علميَّة موضوعها"التَّعريب و توطين العلوم و التِّقنيَّة". 2- وضع الذخيرة اللُّغويَّة و المُصطلحيَّة لمكتب تنسيق التَّعريب في بنكٍ للمُصطلحات العربيَّة المُوحَّدة ، و توفيرها للباحثين . 3- الاتِّفاق على منهاج يُقدِّم اللُّغة العربيَّة بصُورةٍ صحيحةٍ مُكثَّفةٍ .

هذا ، و أمَّا عن تاريخ التَّعريب في الوطن العربيّ فقد بدأت بعضُ الدُّول العربيَّة في التَّعريب منذ حُصُولها على استقلالها خاصَّةً في مجال التَّعليم في سُوريا و مصر و الجزائر و ليبيا و غيرها . فقد تمَّ التَّعريب النِّهائيُّ للتَّعليم الابتدائيّ في الجزائر سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و اثنتين و سبعين ميلاديَّةٍ (1972م) [vii] (العربي فرحاتي ، محرّم 1422هـ / مارس2001م) ، و صدر قانون تعميم استعمال اللُّغة العربيَّة سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و إحدى و تسعين ميلاديَّةٍ (1991م) ، و لم يُصادقْ عليه حتَّ السَّابع عشر من شهر ديسمبر سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ستَّةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (17 ديسمبر 1996م) ، و دخل حيّزَ التَّنفيذ في الخامس من شهر جويلية سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثمانيةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (05 جويلية 1998م) ، و صدر مرسومٌ رئاسيٌّ يُؤسِّس (المجلس الأعلى للُّغة العربيَّة) في الحادي عشر من شهر جويلية سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثمانيةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (11 جويلية 1998م) [viii] (عمر فاسي ، 25 ديسمبر 2021م ، ص 506) ، و قد تمَّ إنشاؤه بموجب الأمر رقم (30/96) المُؤرَّخ في الحادي و العشرين من شهر ديسمبر سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ستَّةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (21 ديسمبر 1996م) المُعدِّل و المُتمِّم للقانون 91-05 المُؤرَّخ في السَّادس عشر من شهر جانفي سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و إحدى و تسعين ميلاديَّةٍ (16 جانفي 1991م) ، و هو هيئةٌ استشاريَّةٌ لدى رئاسة الجمهوريَّة الجزائريَّة يهدفُ إلى ترقية اللُّغة العربيَّة ، و تعميم استعمالها في الجزائر.

4. أهمِّيَّة التَّعريب

1- إثبات الانتماء العربيّ و الهويَّة العربيَّة.

2- اللَّحاق بركب الدُّول المُتحضِّرة .

3- الرُّقيُّ بالتَّعليم و التَّمكُّن من فهم المعارف و العلوم المُختلفة و تعلُّمها.

4- إحداث همزة وصل بين العالم العربيّ و العالم الأجنبيّ .

5. تطبيق على التعريب

تمرين: عرِّب أسماء العلوم التَّالية من الفرنسيَّة إلى العربيَّة:

علوم مختلفة:

1- Agronomie

2- Anatomie

3-Anthropologie

4- Archéologie

5- Astrologie

6- Astronomie

7- Biologie

8- Botanique

9- Climatologie

10- Crimonologie

11- Démographie

12- Ecologie

13- Ethnologie

14- Etimologie

15- Géologie

16- Médecine

17- Microbiologie

18- Minéralogie

19- Mythologie

20- Océanographie

21- Oniromancie

22- Ornitologie

23- Parasitologie

24- Phonétique

25- Phonologie

26- Psychologie

27- Rhétorique

28- Sémantique

29- Sémiologie

30- Sexologie

31- Sociologie

32- Technologie

33- Théologie

34- Therminologie

35- Zoologie

العلوم الطِّبِّيَّة:

1- Allergologie

2- Anéstésiologie

3- Cancérologie

4- Cardiologie

5- Dermatologie

6- Endocrinologie

7- Epidémiologie

8- Etiologie

9- Gynécologie

10- Hématologie

11- Histologie

12- Hygiène

13- Néphrologie

14- Neurologie

15-Obstétrique

16- Oncologie

16- Ophtalmologie

17- Orthopédie

18- Orthodentie

19- Orthophonie

20- Orthoptie

21- Ostéologie

22- Pédiatrie

23- Pédopsychiatrie

24- Pharmacologie

25- Phisiologie

26- Phtisiologie

27- Pneumologie

28- Proctologie

29- Psychologie

30- Psychiatrie

31- Radiologie

32- Rhumatologie

33- Sémiologie

34- Traumatologie

35- Urologie

الحلّ:

علوم مختلفة:

الرَّقم	المُصطلح بالفرنسيَّة	تعريبه
1	Agronomie	علم الزِّراعة
2	Anthropologie	علم الإنسان
3	Archéologie	علم الآثار
4	Astrologie	علم التنجيم
5	Astronomie	علم الفلك
6	Biologie	علم الأحياء
7	Botanique	علم النَّبات
8	Climatologie	علم المناخ
9	Crimonologie	علم الإجرام
10	Démographie	علم إحصاء السُّكَّان
11	Ecologie	علم البيئة
12	Ethnologie	علم السُّلالات
13	Etimologie	علم أصول الكلمات

14	Géologie	علم طبقات الأرض
15	Médecine	علم الطِبّ
16	Microbiologie	علم الجراثيم
17	Minéralogie	علم المعادن
18	Morphologie	علم وظائف النَّبات
19	Mythologie	علم الأساطير
20	Océanographie	علم البحار
21	Oniromancie	علم تفسير الأحلام
22	Ornitologie	علم الطَّيور
23	Parasitologie	علم الطُّفيليَّات
24	Phonétique	علم الأصوات
25	Phonologie	علم وظائف الأصوات
26	Psychologie	علم النَّفس
27	Rhétorique	علم البلاغة
28	Sémantique	علم الدَّلالة
29	Sémiologie	علم العلامات
30	Sexologie	علم الجنس
31	Sociologie	علم الاجتماع
32	Technologie	علم التِّقنيَّات
33	Théologie	علم الأديان
34	Therminologie	علم المصطلح
35	Zoologie	علم الحيوان

العلوم الطِّبِّيَّة:

الرَّقم	المُصطلح بالفرنسيَّة	تعريبه
1	Allergologie	علم الاستهداف
2	Anatomie	علم التَّشريح
3	Anésthésiologie	علم التَّخذير
4	Cancérologie	علم أمراض السَّرطان
5	Cardiologie	علم أمراض القلب
6	Cytologie	علم الخلية
7	Dermatologie	علم أمراض الجلد
8	Endocrinologie	علم الغدد الصَّمَّاء
9	Embryologie	علم الأجنة

10	Epidémiologie	علم الأوبئة
11	Etiologie	علم أسباب الأمراض
12	Génétique	علم الوراثة
13	Gynécologie	علم أمراض النِّساء
14	Hématologie	علم الدَّم
15	Histologie	علم الأنسجة
16	Hygiène	علم الصِّحَّة
17	Néphrologie	علم الكليتين
18	Neurologie	علم الأعصاب
19	Obstétrique	علم التَّوليد
20	Oncologie	علم الأورام السَّرطانيَّة
21	Ophtalmologie	علم أمراض العيون
22	Orthopédie	علم تجبير الكسور
23	Orthodentie	علم تقويم الأسنان
24	Orthophonie	علم تجبير الأعضاء و تقويمها
25	Orthoptie	علم تقويم البصر
26	Ostéologie	علم العظام
27	Pédiatrie	علم طبّ الأطفال
28	Pédopsychiatrie	علم أمراض أعصاب الأطفال والمراهقين
29	Pharmacologie	علم العقاقير
30	Phisiologie	علم الفسلجة أو علم وظائف الأعضاء
31	Phtisiologie	علم مرض السُّلّ
32	Pneumologie	علم أمراض الرِّئة
33	Proctologie	علم أمراض الشَّرج
34	Psychologie	علم الطبّ النَّفسيّ
35	Psychiatrie	علم الأمراض العقليَّة
36	Radiologie	علم خاصّ بالأشعَّة
37	Rhumatologie	علم الرِّثية أو داء الرُّوماتيزم
38	Sémiologie	علم وظائف الأعضاء
39	Traumatologie	علم الأوجاع
40	Urologie	علم المسالك البوليَّة

ثانيا: الدَّخيل

1. التَّأليف في الدَّخيل

لقد شغل موضوع الدَّخيل أذهان العلماء و الباحثين و الدَّارسين منذ القديم فألَّفوا فيه ، و من أشهر كتب القدماء التي تحدَّثت عن الدَّخيل نذكر :

1- كتاب (الغريب المُصنَّف في علم اللِّسان) لأبي عُبيد (أبو عبيد القاسم بن سلام الهرويّ) [157هـ / 774م – 224هـ / 838م].

2- كتاب (الأمالي) لثعلب (أبو العبَّاس أحمد بن يحي بن زيد بن سيَّار البغداديّ النَّحويّ الشَّيبانيّ) [200هـ / 816م – 291هـ / 904م].

3- مُعجم (جمهرة اللُّغة) لابن دُريد (أبو بكر مُحمَّد بن الحسن بن دُريد بن عتاهية الأزديّ البصريّ الدَّوسيّ الزَّهرانيّ) [223هـ / 837م- 321هـ / 933م].

4-(شرح الفصيح) لابن درستويه(أبو مُحمَّد عبد الله بن جعفر بن درستويه بن المرزبان الفارسيّ) [258هـ - 347هـ].

5- كتاب (ديوان الأدب) للفارابيّ (أبو نصر مُحمَّد) [260هـ / 874م – 339هـ / 950م].

6- مُعجم (تهذيب اللُّغة) للأزهريّ (أبو منصور مُحمَّد بن أحمد بن الأزهر بن طلحة الأزهريّ الهرويّ اللُّغويّ الشَّافعيّ) [282هـ / 895م- 370هـ / 981م].

7- كتاب(استدراك الغلط الواقع في كتاب العين) للزُّبيديّ (أبو بكر مُحمَّد بن الحسن الزُّبيديّ الإشبيليّ) [316هـ - 379هـ].

8- كتاب (الصَّاحبي في فقه اللُّغة و سُنن العرب في كلامها) لأحمد بن فارس(أبو الحُسين أحمد بن فارس بن زكريَّا القزوينيّ الرَّازيّ) [329هـ / 941م – 395هـ / 1004م].

9- (المجمل) لأحمد بن فارس(أبو الحُسين أحمد بن فارس بن زكريَّا القزوينيّ الرَّازيّ) [329هـ / 941م – 395هـ / 1004م].

10- مُعجم (تاج اللُّغة و صحاح العربيَّة) للجوهريّ (أبو نصر إسماعيل بن حمَّاد الجوهريّ) [ت.393هـ / 1003م].

11- كتاب (فقه اللُّغة و سرُّ العربيَّة) للثَّعالبيّ (أبو منصور عبد الملك بن مُحمَّد بن إسماعيل) [350هـ / 961م – 429هـ / 1038م].

12- مُعجم(المُحكم و المُحيط الأعظم) لابن سيده (أبو الحسن عليّ بن إسماعيل المعروف بابن سيده المُرسيّ) [398هـ / 1007م – 26 ربيع الثاني 458هـ / 25 مارس 1066م].

13- كتاب (شرح الفصيح) للمرزوقيّ (أبو عليّ أحمد بن مُحمَّد بن الحسن المرزوقيّ) [ت. 421هـ / 1030م].

14- كتاب (شرح الفصيح) للبطليوسيّ (عبد الله بن مُحمَّد بن السَّيِّد البطليوسيّ) [444هـ / 1052م – 521هـ / 1127م].

15- كتاب (المُعرَّب من الكلام الأعجميِّ على حُرُوف المُعجم) للجواليقيّ (أبو منصور موهوب بن أحمد بن مُحمَّد بن الخضر بن الحسن الجواليقيّ البغداديّ) [465هـ / 1073م – 540هـ / 1144م].

16- كتاب (شرح أدب الكاتب) للجواليقيّ (أبو منصور موهوب بن أحمد بن مُحمَّد بن الخضر بن الحسن الجواليقيّ البغداديّ) [465هـ / 1073م – 540هـ / 1144م].

17- كتاب (ارتشاف الضَّرب من لسان العرب) لأبي حيَّان الغرناطيّ (أبو حيَّان مُحمَّد بن يوسف بن عليّ بن يُوسف بن حيَّان أثير الدِّين الغرناطيّ الأندلسيّ الجيانيّ التَّفزيّ) [654هـ / 1256م – 745هـ / 1344م].

18- (شرح التَّسهيل) لأبي حيَّان الغرناطيّ (أبو حيَّان مُحمَّد بن يوسف بن عليّ بن يُوسف بن حيَّان أثير الدِّين الغرناطيّ الأندلسيّ الجيانيّ التَّفزيّ) [654هـ / 1256م – 745هـ / 1344م].

19- كتاب (المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) للسُّيوطيّ (جلال الدِّين عبد الرَّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد بن سابق الدِّين الخضيريّ السُّيوطيّ المشهور باسم جلال الدِّين السُّيوطيّ) [القاهرة 849هـ / 1445م – القاهرة 911هـ / 1505م].

20- كتاب(المُتوكِّلي) للسُّيوطيّ (جلال الدِّين عبد الرَّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد بن سابق الدِّين الخضيريّ السُّيوطيّ المشهور باسم جلال الدِّين السُّيوطيّ) [القاهرة 849هـ / 1445م – القاهرة 911هـ / 1505م].

21- كتاب (التَّذكرة) لتاج الدِّين بن مكتوم.

و من المحدثين نذكر:(المُعرَّب و الدَّخيل في كتاب(تهذيب اللُّغة)): صفاء صابر مجيد البيَّاتيّ.

إضافةً إلى ذلكَ فقد تحدَّثت كتب المُحدثين و المُعاصرين عن الدَّخيل بشكل أو بآخر.

2. تعريفه

الدَّخيلُ لغةً اسمٌ مُشتقٌّ من الفعل الثُّلاثيّ المُجرَّد (دخلَ يدخلُ دخولا) الدَّالّ على ضدِّ الخروج ، و جمع دخيل دخلاء ، [ix] (جميع المعاجم العربيَّة القديمة) و هو يُطلقُ اصطلاحًا على كلّ كلمةٍ أعجميَّةٍ أدخلت إلى اللُّغة العربيَّة و احتفظت بشكلها و معناها دون أن يُمسَّا بتغيير . و قد دخل الدَّخيلُ إلى العربيَّة منذ العصر الجاهليّ ، ثمَّ عَرَفَ قوَّة تدفُّقه بعد ذلكَ خاصَّة في العصر العبَّاسيّ لدخول كثير من الأمم الأجنبية في الإسلام نتيجة الفتوحات الإسلاميَّة و احتكاك العرب بغيرهم من الأمم الأخرى فاستمد العرب من تلك الأمم كثيرا من ألفاظ الحضارة خاصَّةً أسماء الأدوات و الأواني و الأطعمة ، و قد أخذ الدَّخيل في العربيَّة خاصَّةً عن الفارسيَّة و اليُونانيَّة و الهنديَّة . و من أمثلة ذلكَ نذكر:

1- عن الفارسيَّة : الدُّولاب- الكعك- السَّميد- الجلّنار.

2- عن اليونانيَّة: الإسطرلاب- القنطار- التِّرياق.

3- عن الهنديَّة: الفلفل- الجاموس- الصَّندل.

و ممَّا دخل إلى القرآن الكريم من الألفاظ الأعجميَّة نذكر على سبيل المثال لا الحصر:

1- عن الفارسيَّة : الإستبرق (= الدِّيباج الغليظ).

2- عن الرُّوميَّة : القسطاس(= الميزان).

3- عن الهنديَّة : طوبى (= اسم الجنَّة).

4- عن الحبشيَّة : الأرائك (= السُّرر).

5- عن السُّريانيَّة: السَّريّ(=النَّهر)

6- عن التُّركيَّة: الغساق(=البارد).

7- عن النَّبطيَّة: القطّ(= الكتاب).

8- عن العبريَّة : كَفَّرَ(=محا).[x] (زبير درّاقي ، 1994م ، ص 126)

3. موقف العلماء منه

وقف العلماء و الباحثون و الدَّارسون من الدَّخيل في القرآن الكريم موقفين اثنين : فريق ينكر وقوعه ، و فريق آخر يقول بوقوعه.

أمَّا الفريق ، الذي يُنكرُ وقوعَه فيُمثِّله أبو عبيدة و أحمد بن فارس و غيرُهُما . و قد استدلُّوا على ذلكَ بأنَّ القرآن الكريم أكَّدَ عربيَّة القرآن الكريم عربيَّةً تامَّةً ؛ لقوله تعالى: (إنَّا جعلناه قرآناً عربيًّا) (القرآن الكريم ، الزُّخرف:6) ، و قوله -عزَّ من قائل- :(بلسان عربيٍّ مُبين) (القرآن الكريم ، الشُّعراء : 195) .

و أمَّا الفريق ، الذي يقول بوقوعه فيُمثِّله بعضُ الفقهاء كابن جُبير و ابن النَّقيب و بعضُ اللُّغويين كالجواليقيّ صاحب كتاب (المُعرَّب من الكلام الأعجميّ على حُرُوف المُعجم) و أبي حيَّان و السُّيوطيّ و غيرهم ممَّن أثبت وُجُودَ الدَّخيل في العربيَّة بالأدلَّة و الحُجج.[xi] (زبير درّاقي ، 1994م ، ص (126- 127))

4. كيفيَّة معرفة الدَّخيل من الأصيل

لقد وضع علماء اللُّغة القدماء أحد عشر مقياسًا لمعرفة الدَّخيل من الأصيل:

1- أن يُصرِّحَ بأعجميَّة اللَّفظ أحدُ أعلام العربيَّة و ناقليها الفطاحل.

2- أن يخرُجَ اللَّفظ،عن أوزان الألفاظ العربيَّة ، نحو: إبريهم – إسماعيل.

3- أن يكون اللَّفظ،مبدوءًا بنون بعدها راء ، نحو : نرجس- نربيج.

4- أن يكون اللَّفظ،مختومًا بزاي قبلها دال ، نحو: مُهندز- هنداز.

5- أن تجتمع في اللَّفظِ الجيم و القاف ، نحو: منجنيق- جوسق.

6- أن تجتمع في اللَّفظِ الصَّاد و الجيم ، نحو: صولجان- إجاص.

7- أن تجتمع في اللَّفظِ الجيم و التَّاء ، نحو: جِبْت- جِفْت.

8- أن تجتمع في اللَّفظِ الجيم و الطَّاء ، نحو: طاجن- طيجن.

9- أن تجيء في اللَّفظِ دال بعدها ذال ، نحو: بغداذ- داذي.

10- أن يكون اللَّفظ،رُباعيًّا أو خُماسيًّا مُجرَّدًا من الحروف الذولقيَّة (ب- ر- ف- ل-م- ن)، نحو: أذغاغ- كوسج.

11- زادَ ابن سيده في (المُحكم) اقتران اللام بالسِّين ، الذي ليس بعربيٍّ محض.

[xii] (زبير درّاقي ، 1994م ، ص (127- 128))

5.تعريب الدَّخيل

ذكر أبو حيَّان الغِرناطيّ في كتابه (ارتشاف الضَّرب من لسان العرب) أنَّ العرب انتهجت في تعريب الألفاظ الأعجميَّة ثلاث طُرُق ، هي:

1- إمَّا أنَّها غيَّرتها و ألحقتها بكلامها صوتاً و مبنىً كدِرهم و بُهرُج .

2- و إمَّا أنَّها غيَّرتها ، و لم تُلحقها بأبنية كلامها كآجرّ و سِفسير.

3- و إمَّا أنَّها تركتها على أصلها كخُراسان ، أو أنزلتها على أبنية كلامها كخرَّم المُلحق بسُلَّم ، و كُرْكُم المُلحق بقُمْقُم.[xiii] (أبو حيأن الغرناطيّ ، 1418 هـ / 1998م)

و التَّغيير معناه التَّصرُّف في الألفاظ الدَّخيلة عن طريق سبكها على أوزان العربيَّة و سننها متى أمكن ذلكَ بالزِّيادة فيها أو النُّقصان ؛ و لذلكَ لجأ العرب إلى الإبدال بنوعيه : المُطَّرد في خمسة أحرف و هي الكاف الأعجميَّة (حرف بين الكاف و الجيم) و الجيم الخالية من التَّعطيش و الفاء المجهورة و الباء المهموسة و القاف ، و غير المُطَّرد في خمسة أحرف و هي السِّين و الشِّين و العين و اللام و الزَّاي. و الإبدال هو تعويضُ حرفٍ بحرفٍ آخرَ أو صوتٍ بصوتٍ قريبٍ منه في المخرج لتنسجم حُرُوفُ اللَّفظِ المُعرَّبِ مع الأصوات العربيَّة ، و لا يستعصي نطقه على الألسنة. و من أمثلة ذلكَ إبدال السِّين من الزَّاي في (مهندز) فتصبح (مهندس) ، و الفاء من الباء المهموسة في (بور) فتصبح (بور) ، و التَّاء من الثَّاء في (توث) فتصبح (توت) ، و الباء من الفاء المجهورة في (قرند) فتصبح (برند) ، و الجيم المُعطَّشة من الكاف الأعجميَّة في (كورب) فتصبح(جورب) ، و السِّين من الشِّين في (نيشابور) فتصبح(نيسابور) ، و العين من الهمزة في (إشمائيل) فتصبح(إسماعيل) ، و الجيم من الشِّين و الزَّاي من اللام في (قفشليل) فتصبح(قفجليز) .[xiv] (زبير درّاقي ، 1418 هـ / 1998م ، ص 128)

6. حكم الدَّخيل

1- ضربٌ منه يتعلَّق بأسماء الأجناس ، و هذا الضَّربُ يُعرَبُ إعرابًا تامًّا و يُصرَّفُ إلى المُثنَّى و الجمع – إن كان مُفردًا- و يُصغَّر و نادرًا ما يُشتقُّ منه اللَّهمَّ بعضُ الألفاظ ، مثل: اللِّجام المُشتقُّ من تلجَّم تلجُّمًا ، و ألجم و إلجامًا ، و التجم التجامًا ، و استلجم استلجاما ، و اللُّجْمة و المُلجَم و المُلجَّم .

2- و ضربٌ منه يتعلَّقُ بأسماء الأماكن كخراسان و سمرقند أو أسماء الأعلام كإبراهيم و إسماعيل ، و هذا الضَّربُ يبقى على حالته و تمنعه عُجْمتُه،من الصَّرْفِ مع جواز تثنيته ، نحو (إبراهيمان) ، و تصغيره ، نحو : (سُمَيْع)على القياس فقط ، و لا يُشتقُّ منه أبدًا .[xv] (زبير درّاقي ، 1418 هـ/ 1998م ، ص (129- 130))

7. الدَّخيل عبر العصور

في العصر الجاهليّ كانت العِرَاقُ و ما جاورها خاضعة،لنُفُوذِ المملكةِ الفارسيَّةِ ، و كانت الشَّام و ما جاورها خاضعة،لنُفُوذِ المملكةِ الرُّومانيَّةِ ، و كان مُعظمُ عبيدِ العرب من الحبشة (إثيوبيا حاليًّا) ؛ لذلكَ فقد حدث احتكاكُ العرب بغيرهم من الأمم الأخرى ، و بهذا دخلت كلماتٌ أجنبيَّة،أي أعجميَّة،كثيرة،إلى العربيَّة. و قد كان الشُّعراءُ من أبرز من توافدوا على تلكَ البلاطات و احتكُّوا بالحضارات الأجنبيَّة و تأثَّروا بها . و قد وضع مُحمَّد حسن عبد العزيز (مُعجم الألفاظ الأعجميَّة في الشِّعر الجاهليّ)، و فيه استخرج الألفاظ الدَّخيلة من سبعة عشر ديواناً من دواوين فحول الشُّعراء الجاهليّين ، و هم :

1- الأعشى.

2- عُديّ بن زيد.

3- امرؤ القيس.

4- النَّابغة الذبيانيّ.

5- طرفة بن العبد.

6- زهير بن أبي سلمى.

7- عنترة بن شدَّاد العبسيّ.

8- لبيد بن ربيعة العامريّ.

9- أوس بن حجر.

10- علقمة الفحل.

11- المُثقَّب العبديّ.

12- سلامة بن جندل.

13- لقيط بن يعمر.

14- بشر بن أبي خازم.

15- أميَّة بن أبي الصَّلت.

16- قيس بن الخطيم.

17- حميد بن ثور. (محمّد حسن عبد العزيز ، د.ت)

و هناكَ مُعجمان مشهوران يتناولان الدَّخيل في عصر صدر الإسلام و هما (معجم جفري للألفاظ الأعجميَّة في القرآن الكريم) و (معجم الألفاظ الأعجميَّة في الحديث النَّبويّ الشَّريف) لمُحمَّد حسن عبد العزيز ، و فيهما جمعٌ للألفاظ الدَّخيلة في القرآن الكريم و الحديث النَّبويّ الشَّريف [xvi] (محمَّد حسن عبد العزيز ، د.ت) على الرَّغم من أنَّ الله – سبحانه و تعالى- أكَّدَ في أكثرَ من موضع على عربيَّة القرآن الكريم لنتأمَّل:

1- يقول الله تعالى : (إنَّا أنْزَلْنَاهُ قرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ) (القرآن الكريم ، يوسف:2)

2- يقول الله تعالى : (وَ كَذَلِكَ أنْزَلْنَاه قرْآنًا عَرَبِيًّا وَ صَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا) (القرآن الكريم ، طه : 113)

3- يقول الله تعالى : (قرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَج لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ) (القرآن الكريم ،الزُّمر:28)

4- يقول الله تعالى: (كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُه،قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْم يَعْلَمُونَ) (القرآن الكريم ،فُصِّلت:3)

5- يقول الله تعالى: (وَ لَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلا فُصِّلَتْ آيَاتُه،أأعْجَمِيٌّ وَ عَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَ شِفَاءٌ وَ الذِينَ لا يُؤمِنُونَ فِي آذانِهِمْ وَقْرٌ وَ هُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أولَئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَان بَعِيدٍ)(القرآن الكريم ،فُصِّلت :44)

6- يقول الله تعالى: (إنَّا جَعَلْنَاه قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ)(القرآن الكريم،الزُّخرف:3)

7- يقول الله تعالى: (وَ كَذَلِكَ أوْحَيْنَا إلَيْكَ قرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أمَّ القُرَى وَ مَنْ حَوْلَهَا وَ تُنْذِرَ يَوْمَ الجَمْع لا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الجَنَّةِ وَ فَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ)(القرآن الكريم،الشُّورى :7)

8- يقول الله تعالى: (وَ لَقَدْ نَعْلَمُ أنَّهُمْ يَقُولُونَ إنَّمَا يُعَلِّمُه،بَشَرٌ لِسَانُ الذِي يُلْحِدُونَ إلَيْهِ أعْجَمِيٌّ وَ هَذا لِسَان،عَرَبِيٌّ مُبِين) (القرآن الكريم،النحل : 103)

ISSN: 2750-6142
المجلد 4، العدد 11، 2025
Vol: 4 / N°: 11 (2025)
المجلة العربية لعلم الترجمة
Arabic Journal for Translation Studies
OPEN ACCESS

9- يقول الله تعالى: (وَ مِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا وَ رَحْمَةً وَ هَذا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَاناً عَرَبِيًّا لِيُنْذِرَ الذِينَ ظَلَمُوا وَ بُشْرَى لِلْمُحْسِنِينَ) (القرآن الكريم ،الأحقاف:12)

10- يقول الله تعالى: (بِلِسَان عَرَبِيٍّ مُبِين)(القرآن الكريم ،الشُّعراء:195)

11- يقول الله تعالى: (وَ كَذَلِكَ أَنْزَلْنَاه حُكْمًا عَرَبِيًّا وَ لَئِن اتَّبَعْتَ أَهْوَاءهُمْ بَعْدَ مَا جَاءكَ مِنَ العِلْم مَا لَكَ مِنَ اللهِ مِنْ وَلِيٍّ وَ لا وَاق) (القرآن الكريم ،الرَّعد :37)

و قد زادَ عددُ الكلمات الدَّخيلة في العربيَّة في العصر العبَّاسيّ مع توسُّع الفتح الإسلاميّ للبلاد الأجنبيَّة و دخول كثير من الأمم في الإسلام و ظهور النَّهضة العلميَّة و نشاطِ حركة التَّرجمة . و قد اشتهرَ بالتَّرجمة في هذا العصر حُنين بن إسحاق [194هـ / 810م - 06 صفر 264هـ / 877م] ، و كان نصرانيًّا ، و كان ينقلُ من اليُونانيَّة و السُّريانيَّة إلى العربيَّة . و كان يُساعدُه في ذلكَ ابنه إسحاق و ابن أخته حبيش و نفرٌ من التَّلاميذ النَّابهين منهم عيسى بن يحي و مُوسى بن خالد و أبو عثمان سعيد و عيسى بن عليّ . و قد ظلَّ في خِدمة الخُلفاء العبَّاسيّين المُنتصر بالله [ت.248هـ] و المُستعين بالله [ت.251هـ] و المُعتزّ بالله [ت.255هـ] و المُهتدي بالله [256هـ] و المُعتمدِ على الله [ت.279هـ]، و تُوفيّ في خِلافةِ هذا الأخير. [xvii] (محمَّد حسن عبد العزيز، ص (94- 104)) و من أشهر الكُتُب ، التي ظهرت في هذا العصر و التي أدخلتِ الدَّخيلَ إلى العربيَّة هي : كتاب(الفِهرست) لابن النَّديم و كتاب(مفاتيح العلوم) للخوارزميّ و كتاب (القانون في الطِّبّ) لابن سينا و كتاب (الجامع لمُفردات الأدوية و الأغذية) لابن البيطار. [xviii] (محمّد حسن عبد العزيز ، د.ت ، ص (104- 147)) و بذلكَ كانت اللُّغة العربيَّة في العصر العبَّاسيّ لغةَ دين و أدبٍ و فنٍّ و علم و ثقافةٍ و حضارةٍ ، و العصرُ العبَّاسيُّ – كما نعلمُ- هو عصر ازدهار ؛ فقد كان العصرَ الذهبيَّ للمملكة الإسلاميَّة فيه انفتح العرب على حَضَاراتٍ عديدةٍ و احتكُّوا بأمم عديدةٍ.

و مع بُزوغ شمس العصر الحديث و المُعاصر عَرَف الدَّخيل طريقه الواسع إلى العربيَّة ؛ فقد نشطَ دخولُه مع ظهور الاستعمار الأجنبيّ للدُّول العربيَّة و مع ظهور النَّهضة العلميَّة و التِّكنولوجيَّة الحديثة و مع نشاط حركة التَّرجمة و مع ظهور المجامع العلميَّة و المجالس العلميَّة و مكتب التَّعريب ؛ فقد أصدر المجمع في الجلسة الحادية و الثَّلاثين من الدَّورة الأولى القرار التَّالي: " و يُجيزُ المجمعُ أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجميَّة عند الضَّرُورة على طريقةِ العرب في تعريبهم" [xix] (محمّد حسن عبد العزيز ، د.ت ، ص 205) ، ثمَّ أصدرَ قرارين آخرين في الدَّورة نفسِها يُكمِّلان هذا القرار ، و هما: "يُفضَّلُ اللَّفظُ العربيُّ على المُعرَّب القديم إلا إذا اشتهرَ المُعرَّبُ" ، "يُنطقُ بالاسم المُعرَّبِ على الصُّورة ، التي نَطَقَتْ بها العَرَبُ". [xx] (محمّد حسن عبد العزيز ، د.ت ، ص 206)

و كما قلنا في العنصر السَّابق (خصيصة التَّعريب) فقد بدأت بعضُ الدُّول العربيَّة في التَّعريب منذ حُصُولها على استقلالها خاصَّةً في مجال التَّعليم في سُوريا و مصر و الجزائر و ليبيا و غيرها . فقد تمَّ التَّعريب النِّهائيُّ للتَّعليم الابتدائيّ في الجزائر سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و اثنتين و سبعين ميلاديَّةٍ (1972م) [xxi] (العربي فرحاتي ، محرَّم 1422هـ/ مارس 2001م) ، و صدر قانون تعميم استعمال اللُّغة العربيَّة سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و إحدى و تسعين ميلاديَّةٍ (1991م) ، و لم يُصادقْ عليه حتىَّ السَّابع عشر من شهر ديسمبر سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ستَّةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (17 ديسمبر 1996م) ، و دخل حيّزَ التَّنفيذ في الخامس من شهر جويلية سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثمانيةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (05 جويلية 1998م) ، و صدر مرسومٌ رئاسيٌّ يُؤسِّس (المجلس الأعلى للُّغة العربيَّة) في الحادي عشر من شهر جويلية سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ثمانيةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (11

جويلية 1998م) [xxii] (عمر فاسي ، 25 ديسمبر 2021م ، ص 506) ، و قد تمَّ إنشاؤه بموجب الأمر رقم (30/96) المُؤرَّخ في الحادي و العشرين من شهر ديسمبر سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و ستَّةٍ و تسعين ميلاديَّةٍ (21 ديسمبر 1996م) المُعدِّل و المُتمِّم للقانون 91-05 المُؤرَّخ في السَّادس عشر من شهر جانفي سنة ألفٍ و تسعمائةٍ و إحدى و تسعين ميلاديَّةٍ (16 جانفي 1991م) ، و هو هيئةٌ استشاريَّةٌ لدى رئاسة الجمهوريَّة الجزائريَّة يهدفُ إلى ترقية اللُّغة العربيَّة ، و تعميم استعمالها في الجزائر.

8. تطبيق على الدَّخيل

تمرين: اذكر بعض الكلمات الدَّخيلة على اللُّغة العربيَّة القديمة منها والعصريَّة.

الحلّ:

كلمات دخيلة قديمة:

من أمثلة ذلكَ نذكر:

1- عن الفارسيَّة : الدُّولاب- الكعك- السَّميد- الجلّنار.

2- عن اليونانيَّة: الإسطرلاب- القنطار- التِّرياق.

3- عن الهنديَّة: الفلفل- الجاموس- الصَّندل.

و ممَّا دخل إلى القرآن الكريم من الألفاظ الأعجميَّة نذكر على سبيل المثال لا الحصر:

1- عن الفارسيَّة : الإستبرق (= الدِّيباج الغليظ).

2- عن الرُّوميَّة : القسطاس(= الميزان).

3- عن الهنديَّة : طوبى (= اسم الجنَّة).

4- عن الحبشيَّة : الأرائك (= السُّرر).

5- عن السُّريانيَّة: السَّريّ(= النَّهر)

6- عن التُّركيَّة: الغساق(= البارد).

7- عن النَّبطيَّة: القط (= الكتاب).

8- عن العبريَّة : كَفَّرَ(= محا).

كلمات دخيلة عصريَّة عن اللاتينيَّة:

الرَّقم	الكلمة بالعربيَّة	الكلمة باللُّغة الأجنبيَّة	معناها
1	إنفلونزا	Influenza	رشحة برد- نزلة برد
2	أوبرا	Opéra	مسرحيَّة غنائيَّة
3	أجندة	Agenda	مُفكِّرة – مُذكِّرة
4	ألبوم	Album	سجلّ الصُّور
5	أستوديو	Studio	مَرسَم
6	إنترنت	Internet	شبكة (و هو المُصطلح

ISSN: 2750-6142
المجلد 4، العدد 11، 2025
Vol: 4 / N°: 11 (2025)
المجلة العربية لعلم الترجمة
Arabic Journal for Translation Studies
OPEN ACCESS

			الذي اعتمده مكتب تنسيق التَّعريب)
7	بورتري	Portrait	صورة شخصية، سيرة ذاتية، وصف مختصر
8	تلفون	Téléphone	هاتف
9	دبلوم	Diplôme	شهادة
10	روتين	Routine	رتابة
11	روبورتاج	Reportage	Rاستطلاع
12	راديو	Radio	Itامذياع
13	كلاسيكيّ	Classique	عتيق- قديم- بدائيّ
14	رومانسيَّة	Romantique	شاعريَّة
15	سندويتش	Sandwich	شطيرة
16	سيناريو	Scénario	النَّصّ السِّينمائيّ
17	شهادة البكالوريوس	Baccalauréat	شهادة الإجازة
18	صالونات	Salles	مجالس – نوادي
19	صالة	Salle	بهو
20	طابوهات	Tabou	محظورات- مُحرَّمات- ممنوعات
21	طابور	File	زمرة- جماعة- ثلة – طائفة- حزب
22	فحص إكلينيكيّ	Soins cliniques	فحص سريريّ
23	فاتورة	Facture	ورقة الحساب – بيان الحساب
24	فيتو	Veto	نقض
25	فلاشة	Flash	شريحة إلكترونيَّة
26	كرونوماتر	Chronomètre	ميقاتة
27	كومبيوتر	Computer	حاسوب
28	لايك	Like	إعجاب
29	مودال	Modèle	نوع – أنموذج
30	هيلوكوبتر	Hélicoptere	طائرة عموديَّة – مروحيَّة
31	يافطة	Pancarte	لافتة إعلان- لوحة إشهار

و خلاصة القول أنَّ المُعرَّب هو ما أدخلته إلى العربيَّة من الألفاظ أو التَّعبير الأجنبيّ بإيجاد المقابل العربيّ له ، و أنَّ الدَّخيل هو ما أدخلته إلى العربيَّة بالإبقاء على صورته اللَّفظيَّة كما هي دون إحداث أي تغيير. التَّرجمة إلى العربيَّة إذن في معناها

الحقيقيّ الدَّقيق هي إمَّا عن طريق التَّعريب (المُعرَّب) ، و إمَّا عن طريق الإدخال (الدَّخيل). التَّرجمة إذن هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى إما عن طريق إيجاد المقابل نفسه من اللُّغة لما يوجد في اللُّغة الأخرى و إمَّا عن طريق الإدخال. ما أحوجنا إلى فهم هذه الحقيقة في التَّرجمة المعاصرة في عصرنا الحاليّ حتىَّ نتمكَّن من وضع الأمور في خاناتها المناسبة و حتىَّ لا نخلط بين الحابل و النابل. إنَّ هذا ما يجب فهمه حتىَّ نتمكَّن من التَّرجمة و تصبح في متناول أيدينا سهلةً ميسَّرة.

هوامش

[i] الجوهريّ (أبو نصر إسماعيل بن حمَّاد) :(الصِّحاح: تاج اللُّغة و صحاح العربيَّة)(1430هـ / 2009م) ، راجعه واعتنى به: مُحمَّد مُحمَّد تامر - أنس مُحمَّد الشَّاميّ- زكريَّا جابر أحمد ، دار الحديث ، القاهرة- مصر ، ، (حرف العين مادَّة عرب) ،ص 749.

[ii] السُّيوطيّ (جلال الدِّين بن عبد الرَّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد ابن سابق الدِّين الخضيريّ السُّيوطيّ) :(المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها)، ج1 ، تحقيق: فؤاد علي منصور ، دار الكتب العلمية ، بيروت- لبنان ، ط1 ، 1418هـ/ 1998م ، ص 268.

[iii] عبد القادر بن مُصطفى المغربيّ :(الاشتقاق و التَّعريب) ، مطبعة لجنة التَّأليف و التَّرجمة و النَّشر ، القاهرة- مصر ، ط2 ، 1366هـ / 1947م ، ص 16.

[iv] طاهر بن صالح الجزائريّ :(التَّقريبُ لأصول التَّعريب) ، المكتبة و المجلَّة السَّلفيَّة ، مصر ، د.ت ، ص3.

[v] مجمع اللُّغة العربيَّة :(المُعجم الوسيط)، ج2 ، (باب العين) ، دار المعارف ، مصر ، ط2 ، 1393هـ / 1973م ، (ص591).

[vi] السُّيوطيُّ (جلال الدِّين بن عبد الرَّحمن بن أبي بكر بن مُحمَّد ابن سابق الدِّين الخُضيريُّ السُّيوطيُّ) :(المُزهر في علوم اللُّغة و أنواعها) : ، ج1 ، مصدر سابق ، ص (269-270).

[vii] العربي فرحاتي :(تجربة تعريب التَّعليم الأساسيّ في الجزائر : نظرة نقديَّة):– مجلَّة كلِّيَّة أصول الدِّين (الصِّراط) – السَّنة الثَّانية- العدد4 - مُحرَّم 1422هـ / مارس 2001م

[viii] عُمر فاسي :(التَّعريب و الفرنكوفونيَّة في الجزائر: تعايش أم صراع؟)، مجلَّة (الرِّواق) – إصدار 7 – العدد 2 – 25 ديسمبر 2021م ، ص 506.

[ix] جميع المعاجم العربيَّة القديمة.

[x] زبير دراقي :(محاضرات في فقه اللغة) ، ديوان المطبوعات الجامعية ، الجزائر ، ط2 ، 1994م ، ص126.

[xi] المصدر نفسه ، ص (126-127).

[xii] المصدر نفسه ، ص(127-128).

[xiii] ينظر: أبو حيان الغرناطي (محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين):(ارتشاف الضرب من لسان العرب) ، تحقيق و شرح و دراسة: رجب عثمان محمد ، مراجعة: رمضان عبد التواب ، مكتبة الخانجي بالقاهرة ، القاهرة- مصر ، ط1 ، 1418هـ / 1998م .

[xiv] زبير درَّاقي :(محاضرات في فقه اللُّغة)، مصدر سابق ، ص 128.

[xv] المصدر نفسه ، ص (129-130).

[xvi] ينظر: مُحمَّد حسن عبد العزيز : ملاحق (التَّعريب في القديم و الحديث مع معاجم للألفاظ المُعرَّبة) ، دار الفكر العربيّ ، القاهرة- مصر ، د.ت.

[xvii] مُحمَّد حسن عبد العزيز :(التَّعريب في القديم و الحديث مع معاجم للألفاظ المُعرَّبة)، دار الفكر العربيّ ، القاهرة- مصر ، د.ت ، ص (94- 104).

[xviii] المصدر نفسه ، ص (104-147) .

[xix] المصدر نفسه ، ص 205.

[xx] المصدر نفسه ، ص 206.

[xxi] العربي فرحاتي :(تجربة تعريب التَّعليم الأساسيّ في الجزائر : نظرة نقديَّة)– مجلَّة كلِّيَّة أصول الدِّين (الصِّراط) – السَّنة الثَّانية- العدد4 – مُحرَّم 1422هـ / مارس 2001م

[xxii] عُمر فاسي :(التَّعريب و الفرنكوفونيَّة في الجزائر: تعايش أم صراع؟)، مجلَّة (الرِّواق) - إصدار 7 - العدد 2 - 25 ديسمبر 2021م ، ص 506.

قائمة البيبليوغرافيا

- الجزائري، ط. (1920). *التقريب لأصول التعريب*. المكتبة والمجلة السلفية.
- الجوهري، أ. ن. (2009). *الصحاح: تاج اللغة وصحاح العربية* (راجع واعتنى به: م. م. تامر، أ. م. الشامي، ز. ج. أحمد). دار الحديث.
- حسن عبد العزيز، م. (1990). *التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة*. دار الفكر العربي.
- دراقي، ز. (1994). *محاضرات في فقه اللغة* (ط. 2). ديوان المطبوعات الجامعية.
- السيوطي. (1998). *المزهر في علوم اللغة وأنواعها* (ج1، تحقيق: ف. ع. منصور). دار الكتب العلمية.
- أبو حيان الغرناطي، أ. (1998). *ارتشاف الضرب من لسان العرب* (تحقيق وشرح ودراسة: ر. ع. محمد، مراجعة: ر. ع. التواب). مكتبة الخانجي.

- فرحاتي، ا. (2001). تجربة تعريب التعليم الأساسي في الجزائر: نظرة نقدية. *مجلة كلية أصول الدين (الصراط)، 2*(4)، 194-213.
- فاسي، ع. (2021). التعريب والفرنكوفونية في الجزائر: تعايش أم صراع؟ *مجلة الرواق، 7*(2)، 496-509.
- المغربي، ع. ب. م. (1947). *الاشتقاق والتعريب*. (ط. 2). مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.
- مجمع اللغة العربية. (1973). *المعجم الوسيط* (ج2، باب العين، ط. 2). دار المعارف.

Romanization of Arabic Bibliography

- Al-Jaza'iri, T. (1920). *Al-Taqrib li Usul Al-Ta'rib [Approximation of the principles of Arabization]*. Al-Maktaba wa Al-Majalla Al-Salafiyya.
- Al-Jawhari, A. N. (2009). *Al-Sihah: Taj Al-Lugha wa Sihah Al-Arabiyya [The Sihah: Crown of language and Arabic correctness]*. M. M. Tamer, A. M. Al-Shami, & Z. J. Ahmad (Eds.). Dar Al-Hadith.
- Hasan Abd Al-Aziz, M. (1990). *Al-Ta'rib fi Al-Qadim wa Al-Hadith ma'a Ma'ajim lil-Alfaz Al-Mu'arraba [Arabization in the past and present with glossaries of Arabized terms]*. Dar Al-Fikr Al-Arabi.
- Darraqi, Z. (1994). *Muhadharat fi Fiqh Al-Lugha [Lectures on the jurisprudence of language]* (2nd Ed.). Diwan Al-Matbou'at Al-Jami'iyya.
- Al-Suyuti. (1998). *Al-Muzhir fi Ulum Al-Lugha wa Anwa'iha [The radiant in the sciences of language and their types]* (Vol. 1, F. A. Mansour, Ed.). Dar Al-Kutub Al-Ilmiyya.
- Abu Hayyan Al-Gharnati, A. (1998). *Irtishaf Al-Darb min Lisan Al-Arab* [*Sipping the path from the tongue of the Arabs]* (R. A. Muhammad, Ed. & Expl.; R. A. Al-Tawwab, Rev.). Maktabat Al-Khanji.
- Farhati, A. (2001). Tajribat Ta'rib Al-Ta'lim Al-Asasi fi Al-Jaza'ir: Nadhra Naqdiyya [The experience of Arabizing basic education in Algeria: A critical view]. *Majallat Kulliyat Usul Al-Din (Al-Sirat)*, *2*(4), 194-213.
- Fassi, A. (2021). Al-Ta'rib wa Al-Francophonia fi Al-Jaza'ir: Ta'ayush am Sira'? [Arabization and Francophonie in Algeria: Coexistence or conflict?]. *Al-Riwaq Journal*, *7*(2), 496-509.
- Al-Maghribi, A. B. (1947). *Al-Ishtiqaq wa Al-Ta'rib [Derivation and Arabization]* (2nd Ed.). Matba'at Lajnat Al-Ta'lif wa Al-Tarjama wa Al-Nashr.
- Majma' Al-Lugha Al-Arabiyya. (1973). *Al-Mu'jam Al-Wasit [The intermediate dictionary]* (Vol. 2, letter 'Ayn, 2nd Ed.). Dar Al-Ma'arif.